

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

THE SECRETARY-GENERAL

--

REMARKS TO UNFCCC COP18 HIGH-LEVEL SEGMENT

Doha, 4 December 2012

Your Highness Sheikh Hamad bin Khalifa Al Thani, Emir of the State of Qatar,
Distinguished Heads of State and Government,
Your Excellency Mr. Abdullah bin Hamad Al-Attiyah, President of COP18
Excellencies,
Ms. Christina Figueres, Executive Secretary of the United Nations Framework Convention
on Climate Change,
Distinguished delegates,

I am honoured to be with you, and I thank the State of Qatar for its hospitality.

This is the first time the UNFCCC has held its Conference of Parties in this pivotal region.

It is an important signal that all regions have a role to play in solving the climate crisis, and all are resolved to do so.

Let us be under no illusion.

This is a crisis.

A threat to us all. Our economies. Our security. And the well-being of our children and those who will come after.

The danger signs are all around.

One-third of the world's population lives in countries with moderate to high water stress.

Land degradation affects 1.5 billion people.

Icecaps are showing unprecedented melting; permafrost is thawing; sea levels are rising.

The abnormal is the new normal.

This year, we have seen Manhattan and Beijing under water...

...hundreds of thousands of people washed from their homes in Mozambique; Nigeria; Colombia; Peru, the Philippines; Australia....

From the United States to India, from Ukraine to Brazil, drought decimated essential global crops.

Across the Sahel, from Mali to the Horn of Africa, tens of millions of people endured another year of vulnerability, at the mercy of the slightest climate shock.

No-one is immune to climate change -- rich or poor.

It is an existential challenge for the whole human race – our way of life, our plans for the future.

We must take ownership. We, collectively, are the problem.

Greenhouse gas emissions are the highest they have ever been.

We are in a race against time to stay below the agreed threshold of 2 degrees centigrade above pre-industrial levels that will avoid the worst impacts of climate change.

Every delay means greater future effort – or greater future harm.

Just this month, reports from UNEP, WMO and the World Bank again drew attention to the growing dangers.

But they also sound a hopeful note by highlighting that we have the resources – financial and technological -- to rise to the challenge.

They also conclude that acting now makes better economic sense than allowing further delay.

That is why it is imperative that we act with urgency and clear purpose – both in these negotiations and in our countries, our cities, our businesses, our homes.

Many of you have already started.

Policies and actions to take us into a sustainable, clean energy future are being pursued more broadly and with greater determination.

But the pace and scale of action are still not yet enough.

We have a responsibility here in Doha to sustain the momentum for change so painstakingly built in Bali, Poznan, Copenhagen, Cancun and Durban.

Addressing climate change is essential to sustainable development.

And your work is essential for addressing climate change.

I urge all Parties to work with a spirit of compromise – to take the long view and act accordingly here in Doha.

Let us ensure that we stay on track for an effective, fair, ambitious and universal climate agreement by 2015.

This week, I hope for five key deliverables by Governments:

First, the adoption of a ratifiable second commitment period of the Kyoto Protocol.

The Kyoto Protocol remains the closest we have to a global, binding climate agreement.

It must continue.

It is a foundation to build on. It has important institutions, including accounting and legal systems, and the framework that markets sorely need.

Its continuation on 1 January 2013 would show that governments remain committed to a more robust climate regime.

Second, progress on long-term climate finance.

This is critical to a meaningful climate agreement.

Fast-start finance expires soon. Developed countries must give clear indications that scaled-up climate financing will flow after 2012, and that it will be commensurate to the goal of mobilizing \$100 billion dollars a year by 2020 from public and private funding.

Third, we must ensure that the institutions set up in Cancun and Durban to support mitigation and adaptation by developing countries -- including the Green Climate Fund and the Climate Technology Centre and Network -- are fully equipped and effective.

Fourth, I expect governments to demonstrate, with no ambiguity, that negotiations on a global and legally binding instrument remain on track.

And fifth, Governments need to show how they intend to act on the gap between mitigation pledges and what is required to achieve the 2 degrees target.

The gap can be bridged. But time is not on our side.

Ladies and Gentlemen,

Let us speed up the transformation we know needs to happen.

Let us act even as negotiations continue toward a more robust climate regime.

Let us build creative partnerships that will drive courageous initiatives and innovation.

Let us abandon apathy and embrace ambition.

Let us take inspiration from the solutions we see around us and from the transformations that we know are possible.

Let us prove to future generations that we had the vision to see where we needed to go, and the wisdom to get there.

Thank you.

بيان الأمين العام

الجزء الرفيع المستوى من الدورة الثامنة عشرة لمؤتمر الأطراف (COP 18)

الدوحة، 4 ديسمبر 2012

صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثان، أمير دولة قطر
معالي السيد عبد الله بن حمد العطية، رئيس مؤتمر الأطراف الثامن عشر
أصحاب الفخامة والمعالي
السيدة كريستينا فيغرييس، الأمينة التنفيذية لاتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ
حضرات المندوبين الموقرين،

يشرفني أن أكون معكم، وأشكر دولة قطر على حسن ضيافتها.
هذه هي المرة الأولى التي تعقد فيها أمانة اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ مؤتمر الأطراف في هذه المنطقة الحورية.
وإنه لمؤشر هام أن تقوم جميع المناطق بأداء أدوار لها في حل أزمة المناخ، فالجميع عازمون على أداء هذا الدور.
دعونا لا ننساق وراء أية أوهام.
نحن نواجه أزمة.
ثمة تهديد لنا جميعا. لاقتصاداتنا، ولأمننا، ولرفاه أطفالنا ومن سيأتون بعدنا.
علامات الخطر ماثلة في كل مكان.
ثلث سكان العالم يعيشون في بلدان تواجه ضغوطا مائية على مستويات بين المتوسطة والمرتفعة.

تدهور الأراضي يؤثر على 1.5 بليون نسمة.
القمم الجليدية تتعرض لذوبان غير مسبوق؛ والأراضي الدائمة التجمد آخذة في الذوبان؛
ومستويات البحر آخذة في الارتفاع.
الوضع غير الطبيعي بات الوضع الطبيعي الجديد.
هذا العام، شهدنا المياه تغمر مانهاتن وبكين...
مئات الآلاف من البشر جرفتهم المياه من منازلهم في موزامبيق ونيجيريا وكولومبيا وبيرو والفلبين
وأستراليا....
من الولايات المتحدة إلى الهند، من أوكرانيا إلى البرازيل، أهلك الجفاف محاصيل عالمية أساسية.
على امتداد منطقة الساحل، من مالي إلى القرن الأفريقي، تحمل عشرات الملايين من البشر سنة
أخرى من الهوان، كانوا فيها تحت رحمة حتى أدنى صدمات المناخ.
لا أحد في مأمن من تغير المناخ - الغني أو الفقير.
إنه تحد وجودي للجنس البشري كله - لأسلوب حياتنا، لخطط مستقبلنا.
يجب أن نأخذ زمام الأمور. فنحن، في مجموعنا، مصدر المشكلة.
لقد وصلت انبعاثات غازات الدفيئة إلى أعلى مستويات لها على الإطلاق.
نحن في سباق مع الزمن للبقاء دون العتبة المتفق عليها والبالغة درجتين مئويتين فوق مستويات ما
قبل الثورة الصناعية التي من شأنها أن تجنبنا أسوأ تبعات تغير المناخ.
كل تأخير يعني جهداً أكبر في المستقبل - أو ضرراً أكبر في المستقبل.
في هذا الشهر وحده، صدرت تقارير عن برنامج الأمم المتحدة للبيئة والمنظمة العالمية للأرصاد
الجوية والبنك الدولي لتلفت الأنظار مرة أخرى إلى الأخطار المستفحلة.
ولكن هذه التقارير أعطت أيضاً بارقة أمل من خلال تسليط الضوء على امتلاكنا للموارد -
المالية والتكنولوجية - لمواجهة التحدي.
كذلك خلصت هذه التقارير إلى أن التحرك الآن من منظور المنطق الاقتصادي أفضل من السماح
بمزيد من التأخير.

ولذلك يتحتم علينا أن نعمل بإلحاح وبتوجه واضح - في هذه المفاوضات وفي بلداننا ومدننا وأعمالنا وبيوتنا على حد سواء.

لقد بدأ الكثيرون منكم العمل بالفعل.

ويجري حالياً تنفيذ سياسات وإجراءات لأخذنا نحو مستقبل مستدام وذي طاقة نظيفة على نطاق أوسع وبمزيد من العزم.

لكن وتيرة العمل وحجمه لا يزالان غير كافيين حتى الآن.

على عاتقنا هنا في الدوحة مسؤولية المحافظة على الزخم من أجل التغيير الذي تم حشده بشق الأنفس في بالي وبوزنان وكوبنهاغن وكانكون وديربان.

التصدي لتغير المناخ أمر ضروري للتنمية المستدامة.

والعمل الذي تقومون به أمر ضروري لمعالجة تغير المناخ.

إنني أحث جميع الأطراف على العمل بروح التوافق - على النظر إلى بعيد والتصرف هنا في الدوحة على هذا الأساس.

دعونا نضمن بقاءنا على الطريق الصحيح نحو اتفاق شامل وفعال وعادل وطموح بشأن المناخ بحلول عام 2015.

هذا الاسبوع، آمل أن تتوصل الحكومات إلى خمسة منجزات رئيسية:

أولاً، اعتماد فترة التزام ثانية قابلة للمصادقة عليها تجاه بروتوكول كيوتو.

فلا يزال بروتوكول كيوتو أقرب ما لدينا لأشكال الاتفاق العالمي الملزم بشأن المناخ.

ويجب أن يستمر.

إنه أساس للبناء عليه. ولديه مؤسسات هامة، بما في ذلك نظم للمحاسبة ونظم قانونية، ولديه الإطار الذي تحتاجه الأسواق بشدة.

ومن شأن استمراره في 1 يناير 2013 أن يبرهن على استمرار التزام الحكومات بنظام مناخي أقوى.

ثانياً، إحراز تقدم على صعيد التمويل الطويل الأجل لإجراءات مواجهة تغير المناخ.

هذا أمر بالغ الأهمية من أجل بلوغ اتفاق ذي مغزى بشأن المناخ. إن تمويل "البداية السريعة" في مجال تغير المناخ سوف ينتهي قريباً. لذا يجب على الدول المتقدمة أن تعطي مؤشرات واضحة على أن التمويل الذي تمت زيادته لإجراءات مواجهة تغير المناخ سوف يتدفق بعد عام 2012، وأنه سوف يكون متناسباً مع هدف تخصيص 100 بليون دولار سنوياً بحلول عام 2020 من الأموال العامة والخاصة.

ثالثاً، يجب أن نضمن التجهيز الكامل والتشغيل الفعال للمؤسسات التي أنشئت في كانون وديربان لدعم إجراءات التخفيف والتكيف في البلدان النامية – بما في ذلك الصندوق الأخضر للمناخ ومركز وشبكة تكنولوجيا المناخ.

رابعاً، أتوقع من الحكومات أن تثبت، بشكل لا لبث فيه، أن المفاوضات بشأن صك عالمي ملزم قانوناً لا تزال على المسار الصحيح.

خامساً، يتعين على الحكومات أن تظهر الكيفية التي تنوي العمل بها لسد الفجوة بين التعهدات في مجال التخفيف وما هو مطلوب لبلوغ هدف عدم تجاوز عتبة الدرجتين. من الممكن سد هذه الفجوة. ولكن الوقت ليس في صالحنا.

السيدات والسادة،

دعونا نسرع وتيرة التحول الذي نعلم وجوب حدوثه.

دعونا نعمل حتى أثناء استمرار المفاوضات نحو نظام مناخي أقوى.

دعونا نقيم شراكات خلاقة تدفع المبادرات الشجاعة والابتكار.

دعونا نتخلى عن اللامبالاة ونتحلى بالطموح.

دعونا نستلهم الحلول التي نراها حولنا والتحولات التي نعلم أنها ممكنة.

دعونا نثبت للأجيال القادمة أنه كانت لدينا البصيرة لنرى المسار الواجب أن نسلكه، والحكمة اللازمة لبلوغ ذلك الهدف.

شكراً لكم.

